



# Генеральная Ассамблея

Сорок восьмой год

**106**-е заседание

Понедельник, 19 сентября 1994 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н ИНСАНАЛЛИ . . . . . (Гайана)

Заседание открывается в 15 ч. 45 м.

## Пункт 40 повестки дня (продолжение)

**Положение в Центральной Америке: пути установления прочного и стабильного мира и прогресс в создании региона мира, свободы, демократии и развития**

- a) Доклад Генерального секретаря (A/48/985)
- b) Проект резолюции (A/48/L.63/Rev.2)
- c) Доклад Пятого комитета (A/48/992)

**Председатель** (говорит по-английски): Как отмечалось сегодня утром, на рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, озаглавленный "Миссия по проверке соблюдения прав человека и выполнения обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале" (A/48/L.63/Rev.2).

Я хотел бы информировать Ассамблею о том, что Эквадор стал соавтором проекта резолюции.

Ассамблея примет сейчас решение по данному проекту резолюции. Доклад Пятого комитета о последствиях проекта резолюции для бюджета по программам опубликован сейчас в качестве документа A/48/992.

Могу ли я считать, что Ассамблея решает принять проект резолюции A/48/L.63/Rev.2?

Проект резолюции принимается (резолюция 48/267).

**Г-н Мартини Эррера** (Гватемала) (говорит по-испански): После сделанных сегодня представителями Группы друзей мирного процесса в Гватемале ясных и конкретных заявлений Генеральная Ассамблея приняла консенсусом проект резолюции A/48/L.63/Rev.2.

Моя делегация рада возможности официально заявить о признательности моей страны за то понимание, которое было проявлено по отношению к правительству Гватемалы в связи с тем значением, которое оно придает скорейшему размещению Миссии по контролю за соблюдением прав человека в Гватемале и соблюдению положений Соглашения. Мы также рады присоединиться к уже выраженной признательности за ту роль, которая была сыграна в процессе переговоров Генеральным секретарем, а также посредником. Кроме того, мы хотели бы поблагодарить Группу друзей, чья помощь оказалась неоценимой в развитии этого процесса, цель которого заключается в прекращении вооруженного конфликта - источника большинства нарушений прав человека в моей стране.

Мы хотели бы также воспользоваться случаем, для того чтобы поблагодарить Секретариат, Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам и всех тех представителей, в частности, работающих в Пятом комитете, чей упорный труд и самоотверженность создали условия для принятия этой резолюции консенсусом в ходе текущей сорок восьмой сессии.

Принятие данной резолюции представляет собой необходимый шаг вперед в обеспечении того, чтобы процесс переговоров по достижению в Гватемале прочного и стабильного мира, процесс, который до сих пор был успешным, вновь приобрел ту жизнеспособность, которой он обладал в первой половине нынешнего года: за шесть месяцев, в самый разгар затянувшегося конфликта, было достигнуто шесть соглашений по очень сложным и трудным вопросам.

Мой народ с нетерпением ждал этой резолюции, которая представляет собой не что иное, как возрождение авторитета Организации. Подобным же образом начало эффективных действий Миссии вновь создаст возможность для того, чтобы сроками переговоров был освещен путь к окончанию кошмара, в результате чего моя страна смогла бы посвятить свои усилия достижению социального и экономического благосостояния, чем должны заниматься члены этого сообщества.

**Председатель** (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 40 повестки дня?

Решение принимается.

#### **Пункт 123 повестки дня**

#### **Бюджет по программам на двухгодичный период 1994-1995 годов: доклад Пятого комитета (Часть VI) (A/48/811/Add.5)**

**Председатель** (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 3 части VI его доклада (A/48/811/Add.5).

Данный проект решения был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект решения принимается.

**Председатель** (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить на этом рассмотрение пункта 123 повестки дня?

Решение принимается.

#### **Заключительное заявление Председателя**

**Председатель** (говорит по-английски): А теперь я хотел бы, с вашего позволения, сделать на этом последнем заседании сорок восьмой сессии Генеральной Ассамблеи несколько заключительных замечаний.

Состоящая из 184 государств - и таким образом представляя почти все человечество с его широким разнообразием, - эта Ассамблея торжественно взяла на себя миссию дальнейшего выполнения в нынешнем году той задачи, ради которой была создана Организация Объединенных Наций: ради поддержания международного мира и безопасности; развития между государствами и народами дружественных отношений; и эффективного решения посредством многостороннего сотрудничества экономических, социальных и гуманитарных проблем, от которых зависит существование на этой планете человечества.

С самого начала мы взяли за нашу работу в конструктивном духе и с дальновидностью, от которых, мне приятно отметить, мы не отступали в течение всего года. Принятые в этом зале после терпеливых переговоров в других залах заседаний и коридорах резолюции и решения свидетельствуют о том, что при наличии доброй воли нет никаких пределов возможного и что многое из того, на что так долго надеются наши народы и о чем они молят Всевышнего, в эти дни становится все более достижимым. Мы поняли, что нынешнее историческое стечение обстоятельств предоставляет нам новые возможности для достижения единодушия и прогресса. Работая с осознанием общих, по сути глобальных, интересов и одновременно избегая ненужной конфронтации, текущая сессия Ассамблеи продемонстрировала то, чего можно достичь в духе сотрудничества.

Не мне судить, поднялись ли мы до того уровня, которого требуют от нас происходящие события. Но несомненно, что даже произвольно или частично отобранные из принятых резолюции и решения

продемонстрируют то, что мы упорно работали на благо всеобщего мира, развития на планете и укрепления способностей Организации Объединенных Наций выполнять свою миссию мира и развития.

Первостепенное значение в наших мыслях занимали первые слова Устава: "Мы, народы". Наши прения неизменно переходили национальные границы и касались непосредственно общечеловеческих проблем: это происходило, когда мы рассматривали охватившее весь мир бедствие злоупотребления наркотическими средствами и когда мы вновь заявили о своей поддержке глобального плана действий в этой области; когда мы проводили обзор работы Организации в гуманитарной сфере и полностью ее одобрили; когда мы исследовали универсальность прав человека и принимали решения о реализации в практических мерах Декларации Венской конференции, главным образом посредством создания Управления Верховного комиссара по правам человека; или когда мы начали мероприятия по проведению Международного года семьи. В каждом из этих случаев и во многих других наши мысли и цели разделяли и поддерживали представители неправительственных органов.

В ходе текущей сессии Ассамблеи мы также успешно завершили переговоры по Конвенции по морскому праву, несомненно являющейся наиболее важным международным договором с момента подписания Устава. Мы также создали Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года. Этими и многими другими мерами Генеральная Ассамблея отразила заинтересованность государств в том, чтобы в мире господствовало право, а не сила или страх или какое бы то ни было равновесие страха.

В нашем постоянном стремлении к безопасному и стабильному миру региональные организации, которые уже вносят столь значительный вклад в миротворчество, теперь стали собираться вместе под эгидой Организации Объединенных Наций, для того чтобы поделиться теми уроками своего опыта, которые могут быть применены в реализации Повестки дня для мира и способствовать Организации в удовлетворении страстного

стремления человечества положить конец войне. Отражая установившийся после "холодной войны" дух сотрудничества, Генеральная Ассамблея одобрила решение Конференции по разоружению начать переговоры по договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, который, мы надеемся, еще при нашей жизни сможет привести к ликвидации этого ужасающего оружия.

Позвольте мне выделить три события, которые, на мой взгляд, ясно свидетельствуют о значительном прогрессе, достигнутом на пути к установлению глобального мира и безопасности. Когда 8 октября Ассамблея приняла свою первую резолюцию об отмене санкций, установленных в отношении Южной Африки, в тот день она была в буквальном смысле безмолвна. Позднее, на одном из своих исторических заседаний, Ассамблея радостно приветствовала возвращение в лоно своей семьи этого члена, являвшегося одним из ее основателей. Прогресс южноафриканского народа в урегулировании своих конфликтов представляет собой триумф духа диалога и консультаций над расизмом. Не может быть никакого сомнения в том, что замечательным переменам в этой стране способствовала твердая позиция, в течение многих лет занимаемая Генеральной Ассамблеей в деле применения принципов Устава и Всеобщей декларации прав человека. Резолюции по Ближнему Востоку отразили исторические события, которых мало кто мог ожидать. Генеральная Ассамблея оказала твердую политическую поддержку мирному процессу в регионе, который, мы надеемся, несмотря на сохраняющиеся препятствия, будет стабильно продвигаться дальше. И теперь сегодня еще одна принципиальная позиция достигла своего апогея и привела к прорыву, который, если от него не отступить, обещает восстановление мира и демократии на многострадальной земле Гаити.

События, подобные тем, что происходят в Южной Африке, на Ближнем Востоке и в Гаити, побуждают нас надеяться на мирный исход и в таких обескураживающих конфликтах и гражданских войнах, которые не стихают в Афганистане, во многих государствах бывшего Советского Союза и бывшей Югославии, а также в Восточной, Центральной и Западной Африке. Конфликты очень дорого обходятся не только их непосредственным жертвам, но и тем, кто должен платить за их урегулирование. Сейчас, когда не хватает ресурсов на нужды развития, мы вряд ли в

состоянии позволить себе проведение дорогостоящих гуманитарных и других операций по спасению, которых можно было бы избежать благодаря превентивной дипломатии и сравнительно небольшим затратам на присутствие Организации Объединенных Наций.

(говорит по-испански)

Теперь позвольте мне обратиться к области развития. Руководствуясь первым докладом Генерального секретаря, Ассамблея начала серьезное рассмотрение роли Организации Объединенных Наций в Повестке дня для развития. Широкомасштабные консультации, проводившиеся в июне этого года в соответствии с резолюцией 48/166, подтвердили взаимность интересов развитых и развивающихся стран. На всемирных слушаниях, в которых принимали участие представители как правительств, так и неправительственных учреждений, участники выступали за активизацию роли Организации Объединенных Наций в содействии осуществлению Повестки дня.

Также высказывалось мнение, что развитие осуществляется главным образом за пределами Организации и что его необходимо вернуть на подобающее ему место, первоначально предусмотренное для него Уставом. При таком положении вещей удалось бы более непосредственно передать бреттонвудские учреждения под эгиду Организации Объединенных Наций в целях улучшения координации всех усилий в области развития. Другие учреждения можно было бы объединить для того, чтобы свести к минимуму дублирование и параллелизм в их деятельности и максимально использовать имеющиеся источники финансирования. Многие также высказывались за то, чтобы наделить Экономический и Социальный Совет полномочиями по контролю за глобальной экономикой.

Эти различные предложения, которые многими, возможно, воспринимаются как далеко идущие и радикальные, на мой взгляд, отражают преобладающую неудовлетворенность нынешней ролью Организации Объединенных Наций в деятельности, связанной с развитием, а также общее нетерпеливое желание добиться оживления мировой экономики. Прошлая политика и стратегия явно не смогли привести к какому-либо улучшению, и

теперь их следует серьезно пересмотреть в целях достижения столь необходимого прогресса.

(говорит по-французски)

Для обеспечения устойчивого мирового развития явно необходимы согласованные международные усилия. Основа динамичного развития в этом направлении - политическая воля, которой до сих пор заметно недостает. Поэтому я очень надеюсь на то, что всемирная встреча на высшем уровне по социальным вопросам, которая должна проходить в будущем году в Копенгагене, приведет к росту осведомленности и сознательности в этом вопросе, столь необходимом для прогресса.

Три основные области, на которые во время встречи в верхах будет обращено особое внимание, - нищета, безработица и социальная интеграция - это забота не только развивающихся стран, но и промышленно развитых стран. Нищета характерна не только для Юга. Безработица, которая является бичом для малых и бедных стран, превратилась в крупную проблему и на Севере. Как на Севере, так и на Юге укоренились проблемы, связанные с бездомностью, болезнями и социальной деградацией различного рода. Пришло время реализовать на практике концепции взаимозависимости и международного сотрудничества в целях борьбы со всем этим злом, которое угрожает цивилизации.

(говорит по-английски)

Теперь позвольте мне сказать несколько слов о деятельности Ассамблеи по активизации системы Организации Объединенных Наций в решении проблем, возникающих в новых обстоятельствах. В этом году мы нашли средства выхода из тупика, в котором оказались отношения между Экономическим и Социальным Советом и действующими учреждениями. Я признателен нашему коллеге, послу Бенина, за ту помощь, которую он оказывал мне в этих усилиях. Однако основная деятельность Ассамблеи состояла в том, чтобы превратиться в комитет полного состава и на деле рассмотреть все аспекты вопроса о роли Совета Безопасности, органа, на который Уставом возложена особая ответственность за миротворчество и поддержание мира.

Решение Ассамблеи о создании Рабочей группы открытого состава для рассмотрения вопросов

справедливого представительства и увеличения членского состава, а также всех вопросов, касающихся Совета Безопасности, было своевременной инициативой, которая служит сохранению эффективности Организации Объединенных Наций как хранителя мира на планете.

Для меня было большой честью возглавлять этот важный орган, и я возьму на себя смелость заявить, что нами положено хорошее начало делу превращения Совета в более эффективный, более открытый и более представительный орган. Мнения, изложенные государствами-членами, были столь четкими и ясными, что уже можно в общих чертах различить возможные контуры будущего Совета Безопасности. Я очень признателен всем делегациям и моим двум динамичным заместителям Председателя, послам Финляндии и Сингапура, за их вклад, а также эффективным сотрудникам Секретариата, которые помогли нам в нашей работе в ходе этой сессии.

Вполне понятно, что может пройти некоторое время, прежде чем эти взгляды превратятся в основу для достижения соглашений. Тот факт, что все вопросы взаимосвязаны, потребует одновременного прогресса на всех фронтах. Между тем предпринимается ряд важных шагов в целях совершенствования взаимодействия между Советом и Ассамблеей. Такие инициативы, на мой взгляд, служат установлению более тесных взаимоотношений между этими двумя органами и приведению их в гармоничное равновесие в соответствии с Уставом.

Теперь я перехожу к следующему вопросу, вопросу о реформе и финансировании Секретариата Организации Объединенных Наций. Генеральная Ассамблея утвердила на 1994-1995 годы бюджет, отражающий многие из планов перестройки, которая, по мнению Генерального секретаря, необходима для того, чтобы Секретариат Организации Объединенных Наций продолжал совершенствоваться и мог работать более эффективно. Позднее Ассамблея учредила Управление служб внутреннего надзора и назначила его первого руководителя. Эти меры, однако, не решают основополагающей проблемы, состоящей в том, что государства не выполняют своевременно свои финансовые обязательства в качестве членов Организации и сторон, подписавших ее Устав.

Следует еще раз сказать, что Организация Объединенных Наций не сможет эффективно функционировать, если она не будет адекватно обеспечена людскими и финансовыми ресурсами для выполнения своих задач в области мира и развития. И в той же степени, в какой остаются невыполненными начисленные бюджетные обязательства, невыполненным остается и эта часть работы сорок восьмой сессии Генеральной Ассамблеи. Поэтому мы настоятельно призываем все государства проявить сознательность и выполнить свои обязательства перед Организацией Объединенных Наций и перед миром.

С учетом всех обстоятельств можно сказать, что на своей сорок восьмой сессии Генеральная Ассамблея проявила замечательную активность. Помимо того, что пункты ее повестки дня приобрели всеобъемлющий характер, намного возросли темпы ее работы. Это, на мой взгляд, свидетельствует о стремлении Ассамблеи вернуть себе то наследие, которое было завещано ей Уставом. Теперь, когда сброшены путы "холодной войны", Ассамблея готова играть надлежащую роль в международных делах.

Рабочая группа по активизации работы Генеральной Ассамблеи под эффективным руководством Послов Шри-Ланки и Уганды подготовила следующий доклад. Я с удовлетворением отмечаю, что Председателю Ассамблеи по завершении консультаций было поручено выдвинуть предложения, касающиеся путей и средств содействия углубленному обсуждению Ассамблеей вопросов, содержащихся в докладах, представленных Советом Безопасности. Этот шаг, несомненно, затронет и расширит возможности Ассамблеи в том, что касается жизненно важных вопросов международного мира и безопасности. Я не вижу, почему это не может быть применено к докладам других органов.

На мой взгляд, Устав отводит Ассамблее ключевую роль. Если относиться к этому надлежащим образом, то Ассамблея должна продолжить серьезное рассмотрение методов и процедуры своей работы, с тем чтобы убедиться в их эффективности и действенности. В этой связи я призываю Рабочую группу ускорить рассмотрение этого важного вопроса и незамедлительно разработать меры по дальнейшему улучшению. Я лично хотел бы надеяться, что одна из этих мер

будет направлена на обеспечение Офиса Председателя надлежащими ресурсами. Из опыта следует, что по мере активизации деятельности Ассамблеи круг обязанностей Председателя расширяется.

Мне посчастливилось осуществлять функции Председателя Ассамблеи в этот волнующий год. Сейчас, накануне завершения работы на этом посту, я хотел бы вновь выразить признательность за полную поддержку, которую мне неуклонно оказывали мое правительство, Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна, которая оказала мне большую честь, выдвинув меня на председательский пост, а также все государства-члены. Я особенно признателен заместителям Председателя и председателям Комитетов, которые внесли существенный вклад в успешное завершение данной сессии.

От имени Ассамблеи я хотел бы особо поблагодарить Генерального секретаря и его целеустремленных коллег за помощь в исполнении моих обязанностей. Мы глубоко признательны за всестороннее сотрудничество и готовность к нему Отдела по вопросам Генеральной Ассамблеи, а также наших неизменных помощников - устных переводчиков и других сотрудников Управления по обслуживанию конференций. Наконец, что не менее важно, я хотел бы тепло поблагодарить небольшой штат своих сотрудников, выполнявших необходимую работу для обеспечения неизменно плавного функционирования Офиса Председателя. Их упорные усилия неопределимы.

Позвольте мне завершить свою работу на посту Председателя в том же духе, в каком она была начата. На этом поворотном этапе в истории человечества Организация Объединенных Наций должна возродиться и перестроиться, с тем чтобы лучше реагировать на меняющиеся условия в современном мире. Однако для того, чтобы успешно это осуществлять, мы должны, как и авторы Устава, сохранять ясное видение мира, который мы намерены строить в двадцать первом веке. Как сказано в Притчах, "без откровения свыше народ необуздан". (Библия, Притчи 29:18). Это может произойти и с Организацией Объединенных Наций, если мы не задумаемся незамедлительно над тем, как сделать так,

чтобы она действительно стала, как предусмотрено в Уставе, центром для согласования действий стран в достижении их общих целей.

#### **Пункт 2 повестки дня (продолжение)**

#### **Минута молчания, посвященная молитве или размышлению**

**Председатель** (говорит по-английски): Теперь по обыкновению перед закрытием сессии я предлагаю Ассамблее соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению. Мне всегда казалось, что это очень хорошая традиция, поскольку иногда молчание может быть красноречивее и благотворнее слов. Джордж Сантаяна говорил:

"О, мир, избрал не лучшую ты долю!  
Не в том лишь мудрость, чтобы зрячим быть,  
И на душевный мир глаза закрыть,  
А в том, чтоб сердцу дал ты волю".

Поэтому давайте, воспользовавшись этой минутой молчания, прислушаемся к своим сердцам и, четко следуя душевным порывам, незамедлительно приступим к претворению их в реальность.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

#### **Закрытие сессии**

**Председатель** (говорит по-английски): Я объявляю сорок восьмую сессию Генеральной Ассамблеи закрытой.

Заседание закрывается в 16 ч. 15 м.